


**Beschluss
der Landesregierung**
**Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Nr. 111
Sitzung vom 31/01/2017 Seduta del

ANWESEND SIND

Landeshauptmann
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landesräte

Arno Kompatscher
Christian Tommasini
Richard Theiner
Philipp Achammer
Waltraud Deeg
Florian Mussner
Arnold Schuler
Martha Stocker

Generalsekretär

Eros Magnago

SONO PRESENTI

Presidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Assessori

Segretario Generale

Betreff:

Landesgesetz vom 27. Juli 2015, Nr. 9:
Richtlinien zur Förderung von Tätigkeiten
mit Bildungscharakter durch die
Landesabteilungen Deutsche Kultur,
Ladinische Kultur und ladinisches Schulamt
und Bildungsförderung

Oggetto:

Legge provinciale del 27 luglio 2015, n. 9:
Criteri per l'incentivazione delle attività di
carattere educativo da parte delle
Ripartizioni provinciali Cultura tedesca,
Cultura e Intendenza scolastica ladina e
Diritto allo studio

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

14.1

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

Die Landesregierung

La Giunta Provinciale

hat Folgendes zur Kenntnis genommen:

Das Landeskulturgesetz vom 27. Juli 2015, Nr. 9, in geltender Fassung, sieht die Förderung von Tätigkeiten mit Bildungscharakter vor.

La legge provinciale per le attività culturali 27 luglio 2015, n. 9, e successive modifiche, promuove le attività di carattere educativo.

Die Artikel 2 und 2/bis des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, regeln die Kriterien für die Gewährung von Förderungen und die unrechtmäßige Inanspruchnahme der Förderungen.

Gli articoli 2 e 2/bis della legge provinciale del 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, disciplinano i criteri per l'attribuzione di vantaggi economici e l'indebita percezione dei vantaggi stessi.

die Artikel 107 und 108 AEUV (Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union) über die Gewährung von staatlichen Beihilfen.

Visti gli articoli 107 e 108 TFUE (Trattato sul funzionamento dell'Unione europea) riguardanti la concessione di aiuti statali.

Die Verordnung (EU) Nr. 651/2014 der Kommission vom 17. Juni 2014 erklärt bestimmte Beihilfegruppen für mit dem Binnenmarkt vereinbar, in Anwendung der Artikel 107 und 108 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union.

Il regolamento (UE) n. 651/2014 della Commissione, del 17 giugno 2014, dichiara alcune categorie di aiuti compatibili con il mercato interno in applicazione degli articoli 107 e 108 del trattato.

Insbesondere regelt Artikel 53, Absatz 2, Buchstabe d) und e) der genannten Verordnung die Beihilfen für Veranstaltungen und Bildungsprogramme.

In particolare, l'articolo 53, comma 2, lettera d) e e) del citato regolamento disciplina gli aiuti per manifestazioni e programmi di carattere educativo.

Die Anwaltschaft des Landes hat den Entwurf dieses Beschlusses in rechtlicher, sprachlicher und legislativer Hinsicht überprüft (siehe Schreiben vom 20. Januar 2017, Prot. Nr. 1296).

La bozza della presente deliberazione è stata esaminata dall'Avvocatura della Provincia sotto il profilo giuridico, linguistico e della tecnica legislativa (vedi lettera del 20 gennaio 2017, n. prot. 1296).

und

e

beschließt

delibera

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

a voti unanimi legalmente espressi:

1. Die Richtlinien laut der Anlage, die Bestandteil dieses Beschlusses ist, werden genehmigt.

1. di approvare i criteri di cui all'allegato che forma parte integrante della presente deliberazione;

2. Dieser Beschluss wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

2. di pubblicare la presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

DER LANDESHAUPTMANN

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

Richtlinien zur Förderung von Tätigkeiten mit Bildungscharakter durch die Landesabteilungen Deutsche Kultur, Ladinische Kultur und ladinisches Schulamt und Bildungsförderung

Art. 1

Anwendungsbereich

1. Diese Richtlinien regeln die Gewährung von wirtschaftlichen Vergünstigungen, im Folgenden Förderungen genannt, für Tätigkeiten mit Bildungscharakter vonseiten der Landesabteilungen Deutsche Kultur, Ladinische Kultur und ladinisches Schulamt und Bildungsförderung gemäß Artikel 1 Absatz 3 Buchstabe g) und Artikel 7 des Landesgesetzes vom 27. Juli 2015, Nr. 9.

2. Die Förderungen werden unter Berücksichtigung der Verordnung (EU) Nr. 651/2014 der Kommission vom 17. Juni 2014 gewährt, die einige Gruppen von Beihilfen für mit dem Binnenmarkt vereinbar erklärt, in Anwendung der Artikel 107 und 108 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union.

Art. 2

Förderfähige Tätigkeiten

1. Gefördert werden können:

- a) wissenschaftliche Tagungen und Kongresse mit Bildungscharakter, die sich vornehmlich mit einem landesbezogenen Thema befassen,
- b) Tätigkeiten und Veranstaltungen mit Bildungscharakter,
- c) Lehrgänge, Veranstaltungen und Studienreisen,
- d) Ankauf von didaktischem Material und Hilfsmitteln für die Durchführung von Bildungstätigkeiten.

Art. 3

Anspruchsberechtigte

1. Die Förderungen laut Artikel 2 können folgenden Rechtssubjekten gewährt werden, in der Folge Organisationen genannt:

- a) Körperschaften,

Criteria per l'incentivazione delle attività di carattere educativo da parte delle Ripartizioni provinciali Cultura tedesca, Cultura e Intendenza scolastica ladina e Diritto allo studio

Art. 1

Ambito di applicazione

1. I presenti criteri disciplinano la concessione, da parte delle Ripartizioni provinciali Cultura tedesca, Cultura e Intendenza scolastica ladina e Diritto allo studio, di vantaggi economici al fine di promuovere le attività di carattere educativo, ai sensi dell'articolo 1, comma 3, lettera g), e dell'articolo 7 della legge provinciale 27 luglio 2015, n. 9.

2. I vantaggi economici sono concessi nel rispetto del regolamento (UE) n. 651/2014 della Commissione, del 17 giugno 2014, che dichiara alcune categorie di aiuti compatibili con il mercato interno in applicazione degli articoli 107 e 108 del trattato sul funzionamento dell'Unione europea.

Art. 2

Attività agevolabili

1. Possono essere agevolate le seguenti attività:

- a) convegni e congressi scientifici di carattere educativo che vertono principalmente su tematiche di interesse per la Provincia;
- b) attività e manifestazioni di carattere educativo;
- c) corsi, manifestazioni didattiche e viaggi di studio;
- d) acquisto di materiali e sussidi didattici per la realizzazione di attività formative.

Art. 3

Beneficiari

1. I vantaggi economici di cui all'articolo 2 possono essere concessi ai seguenti soggetti, di seguito denominati organizzazioni:

- a) enti;

- b) Stiftungen,
- c) Genossenschaften,
- d) Vereinigungen, einschließlich Verbände,
- e) Komitees.

2. Die Organisationen müssen:

- a) nicht gewinnorientiert sein,
- b) seit mindestens zwei Jahren eine kontinuierliche Tätigkeit in Südtirol ausüben,
- c) in ihrer Satzung die Durchführung von Tätigkeiten mit Bildungscharakter verankert haben,
- d) über eine geeignete Organisationsstruktur verfügen,
- e) ihre Tätigkeit im Einklang mit der Satzung ausüben, unter Beachtung der Grundsätze der Wirtschaftlichkeit und der Transparenz im Rahmen der Geschäftsgebarung.

Artikel 4

Förderungsarten

1. Folgende Förderungen können gewährt werden:

- a) ordentliche Beiträge,
- b) Projektbeiträge,
- c) ergänzende Beiträge.

2. Die ordentlichen Beiträge werden für die Durchführung des Jahrestätigkeitsprogramms gewährt.

3. Die Projektbeiträge werden für die Durchführung zeitbegrenzter, vom Kalenderjahr unabhängiger Vorhaben gewährt.

4. Mit den ergänzenden Beiträgen werden bereits gewährte ordentliche Beiträge oder Projektbeiträge aufgestockt. Sie können gewährt werden:

- a) wenn die finanziellen Mittel laut Artikel 6 nicht ausreichen, um zusammen mit dem ursprünglich gewährten Beitrag das geplante Vorhaben durchzuführen,
- b) wenn nach Vorlage des Antrags unvorhersehbare Ereignisse eingetreten sind, die nicht vom Willen des oder der Antragstellenden abhängen,
- c) wenn es aus gerechtfertigten Gründen angebracht scheint, den Finanzierungsprozentsatz oder das Ausmaß der zugelassenen Ausgaben unter Beachtung der festgelegten Höchstbeträge zu erhöhen.

- b) fondazioni;
- c) cooperative;
- d) associazioni, incluse le federazioni;
- e) comitati.

2. Le organizzazioni devono:

- a) essere senza scopo di lucro;
- b) svolgere un'attività continuativa da almeno due anni in provincia di Bolzano;
- c) avere tra le finalità statutarie lo svolgimento di attività di carattere educativo;
- d) disporre di una struttura organizzativa idonea;
- e) svolgere la propria attività nel rispetto dello statuto e secondo principi di economicità e trasparenza della gestione economico-finanziaria.

Art. 4

Tipologia dei vantaggi economici

1. Possono essere concessi i seguenti vantaggi economici:

- a) contributi ordinari;
- b) contributi per progetti;
- c) contributi integrativi.

2. I contributi ordinari sono concessi per la realizzazione del programma annuale di attività.

3. I contributi per progetti sono concessi per la realizzazione di attività specifiche che si svolgono in un arco di tempo delimitato, a prescindere dall'anno solare.

4. I contributi integrativi integrano i contributi ordinari o i contributi per progetti precedentemente concessi. Possono essere concessi nei seguenti casi:

- a) se le risorse economiche di cui all'articolo 6 non sono sufficienti a integrare convenientemente il contributo già concesso per la realizzazione dell'iniziativa pianificata;
- b) se sono sopravvenuti fatti imprevedibili al momento della presentazione della domanda e indipendenti dalla volontà del richiedente;
- c) se, per giustificati motivi, appare opportuno aumentare la percentuale di finanziamento o l'importo della spesa ammessa, entro il limite massimo previsto.

Art. 5

Umfang der Förderungen

1. Die Förderungen belaufen sich auf maximal 80 % der zugelassenen Ausgaben.
2. Die Höhe der gewährten Förderung richtet sich nach dem Ausmaß der Eigenwirtschaftlichkeit des Vorhabens. Sie darf den im Antrag ausgewiesenen Fehlbetrag nicht überschreiten.

Art. 6

Finanzielle Mittel

1. Die Antragstellenden müssen sich, unabhängig vom Landesbeitrag, mit weiteren Mitteln an den veranschlagten Kosten beteiligen. Dazu zählen:
 - a) Mitgliedsbeiträge,
 - b) Einnahmen aus Veranstaltungen,
 - c) Einnahmen aus anderen Geschäftstätigkeiten,
 - d) Förderungen durch andere öffentliche Körperschaften,
 - e) Beiträge privater Sponsoren,
 - f) Schenkungen oder Spenden,
 - g) Eigenmittel,
 - h) sonstige Einnahmen.

Art. 7

Antragstellung

1. Die Anträge werden auf dem vom zuständigen Amt zur Verfügung gestellten Formular oder nach dem entsprechenden Muster verfasst. Der Antrag, unterzeichnet vom gesetzlichen Vertreter oder von der gesetzlichen Vertreterin der Organisation, wird innerhalb folgender Fristen eingereicht:
 - a) Anträge auf ordentliche Beiträge: bis einschließlich 31. Jänner des Bezugsjahres,
 - b) Anträge auf Projektbeiträge: bis einschließlich 31. Jänner des Bezugsjahres. Bei Bedarf kann auch im Laufe des Jahres ein Antrag gestellt werden,
 - c) Anträge auf ergänzende Beiträge: im Laufe des Bezugsjahres.
2. Die Einreichfrist ist keine Ausschlussfrist, sie kann vom Direktor oder von der Direktorin der zuständigen Abteilung geändert werden.

Art. 5

Entità dei vantaggi economici

1. I vantaggi economici possono ammontare fino all'80 % della spesa ammessa.
2. Il vantaggio economico concesso è parametrato alla redditività dell'iniziativa e non può essere superiore al deficit evidenziato nella domanda.

Art. 6

Risorse economiche

1. I richiedenti devono concorrere alle spese preventivate anche con entrate diverse dal contributo provinciale quali:
 - a) quote sociali;
 - b) entrate da manifestazioni;
 - c) entrate da altre attività commerciali;
 - d) vantaggi economici da parte di altri enti pubblici;
 - e) sponsorizzazioni private;
 - f) donazioni o offerte;
 - g) mezzi propri;
 - h) altre entrate.

Art. 7

Presentazione delle domande

1. Le domande, da compilare sul modulo predisposto dall'ufficio competente o secondo il relativo modello e sottoscritte dal legale rappresentante dell'organizzazione, devono essere presentate entro i seguenti termini:
 - a) domande di contributo ordinario: entro il 31 gennaio dell'anno di riferimento;
 - b) domande di contributo per progetti: entro il 31 gennaio dell'anno di riferimento. Se necessario, le domande possono essere presentate anche nel corso dell'anno;
 - c) domande di contributo integrativo: nel corso dell'anno di riferimento.
2. Il termine di presentazione delle domande non è perentorio e può essere modificato dal direttore/dalla direttrice di ripartizione

3. Anträge auf ordentliche Beiträge und auf Projektbeiträge müssen in jedem Fall eingereicht werden, bevor die entsprechenden Ausgaben bestritten werden.

4. Wird der Antrag auf dem Postweg eingereicht, gilt das Datum des Poststempels.

Art. 8

Dem Antrag beizulegende Unterlagen

1. Anträgen auf ordentliche Beiträge und Projektbeiträge sind folgende Unterlagen beizulegen:

a) Tätigkeitsprogramm des Bezugsjahres oder Beschreibung des Projekts mit Angabe der Ziele, der Zielgruppen, des Ortes und des Durchführungszeitraums, der eingebundenen Personen, der Kooperationspartner, der Kommunikationsmittel und der geschätzten Teilnehmerzahl,

b) detaillierter Kostenvoranschlag,

c) Finanzierungsplan, mit genauer Angabe der finanziellen Mittel laut Artikel 6,

d) Zeitplan für die Tätigkeiten.

2. Anträgen auf ergänzende Beiträge sind folgende Unterlagen beizulegen:

a) Begleitbericht, in dem die Notwendigkeit oder die Zweckmäßigkeit eines ergänzenden Beitrags begründet wird,

b) neuer Kostenvoranschlag,

c) neuer Finanzierungsplan mit genauer Angabe der finanziellen Mittel laut Artikel 6,

d) Zeitplan für die Tätigkeiten.

3. Bei Erstanträgen muss auch eine Kopie des Gründungsaktes und der Satzung beigelegt werden. Eventuelle Änderungen des Gründungsaktes und Satzungsänderungen müssen dem zuständigen Amt mitgeteilt werden.

Art. 9

Kriterien für die Bewertung der Anträge

1. Die Anträge werden im Rotationsverfahren von Fachleuten der Landesverwaltung begutachtet. Bei Bedarf können auch externe

kompetente.

3. Le domande di contributo ordinario e di contributo per progetti devono essere presentate in ogni caso prima che siano state sostenute le relative spese.

4. Per le domande inviate a mezzo posta fa fede la data del timbro dell'ufficio postale accettante.

Art. 8

Documentazione da allegare alla domanda

1. Alle domande di contributo ordinario e alle domande di contributo per progetti va allegata la seguente documentazione:

a) programma di attività per l'anno di riferimento o descrizione del progetto, con indicazione della finalità, dei destinatari, del luogo e del periodo di realizzazione, delle persone coinvolte, dei partner della cooperazione, dei mezzi di comunicazione e numero stimato dei partecipanti;

b) preventivo di spesa dettagliato;

c) piano di finanziamento, con esatta indicazione delle risorse economiche di cui all'articolo 6;

d) cronoprogramma delle attività.

2. Alle domande di contributo integrativo va allegata la seguente documentazione:

a) relazione accompagnatoria, con indicazione delle ragioni che rendono necessario o opportuno un contributo integrativo;

b) nuovo preventivo di spesa;

c) nuovo piano di finanziamento, con esatta indicazione delle risorse economiche di cui all'articolo 6;

d) cronoprogramma delle attività.

3. In caso di prima domanda va allegata anche una copia dell'atto costitutivo e dello statuto. Eventuali modifiche dell'atto costitutivo e dello statuto dovranno essere comunicate all'ufficio competente.

Art. 9

Criteri di valutazione delle domande

1. Le domande sono valutate a rotazione da personale esperto della Provincia. Se necessario ci si può avvalere anche di

Fachpersonen hinzugezogen werden.

2. Die Anträge werden nach folgenden Kriterien überprüft:

- a) Relevanz des Vorhabens für das Land Südtirol,
- b) Aufarbeitung eines besonderen historischen, landesgeschichtlichen, ethnologischen, kulturellen, sprachwissenschaftlichen oder gesellschaftspolitischen Themas,
- c) Qualität der Tätigkeit oder des Projekts,
- d) Qualifikation, Professionalität und Erfahrung der an der Planung und Durchführung Beteiligten,
- e) Beitrag zur langfristigen Weiterentwicklung der kulturellen Bildung im Lande unter Berücksichtigung von angebotsschwachen Gebieten,
- f) Ergänzung des bestehenden Bildungsangebots durch innovative Inhalte und neue Vermittlungsformen,
- g) Zugänglichkeit für eine breite Öffentlichkeit,
- h) Beitrag zur Inklusion oder Integration von Bürgerinnen und Bürgern,
- i) Zuverlässigkeit und Wirtschaftlichkeit im Hinblick auf die Umsetzung.

Art. 10

Zulässige Ausgaben

1. Zum Beitrag zulässig sind folgende Ausgaben:

- a) Kosten für die Organisation und Durchführung der Tätigkeiten,
- b) Kosten für Mieten oder Pacht, Strom, Heizung, Reinigung, Telefon und andere laufende Betriebskosten, Büromaterial, Abonnements, Beratungen im Bereich Buchhaltung und Steuern, Abgaben aufgrund der geltenden Bestimmungen, Versicherungen, Ankauf von didaktischem Material und Hilfsmitteln sowie Kosten für sonstiges Material kultureller, didaktischer, wissenschaftlicher und pädagogischer Art, das für die Durchführung der Tätigkeiten/Projekte notwendig ist,
- c) Personalkosten, wie Gehälter samt Abfertigung und anderen Vergütungen, sowie Vorsorge- und Sozialabgaben und Steuern zu Lasten des Arbeitgebers,

esperti esterni.

2. Le domande sono valutate secondo i seguenti criteri:

- a) rilevanza dell'iniziativa per la provincia di Bolzano;
- b) elaborazione di un particolare tema storico, storico-regionale, etnologico, culturale, linguistico o socio-politico;
- c) qualità dell'attività o del progetto;
- d) qualificazione, professionalità ed esperienza dei soggetti coinvolti nella progettazione e nella realizzazione;
- e) contributo allo sviluppo a lungo termine della formazione culturale nella provincia di Bolzano, tenuto conto delle aree con scarsa offerta culturale;
- f) integrazione dell'offerta di formazione esistente attraverso programmi innovativi e nuove forme di trasmissione delle conoscenze;
- g) accessibilità per ampi strati della popolazione;
- h) contributo all'inclusione o all'integrazione di cittadini e cittadine;
- i) affidabilità ed economicità nella realizzazione.

Art. 10

Spese ammissibili

1. Possono essere ammesse a contributo le seguenti spese:

- a) costi per l'organizzazione e la realizzazione delle attività;
- b) canoni di locazione o affitto, energia elettrica, riscaldamento, pulizia, telefono e altri costi correnti di gestione, materiali d'ufficio, abbonamenti, consulenze contabili e fiscali, imposte ammesse ai sensi delle vigenti disposizioni, polizze assicurative, acquisto di materiali e sussidi didattici e di altro materiale di carattere culturale, didattico, scientifico e pedagogico necessario alla realizzazione delle attività e dei progetti;
- c) spese per il personale, quali retribuzioni, incluso il trattamento di fine rapporto, o altri compensi, nonché oneri previdenziali, assistenziali e fiscali a carico del datore di

d) Honorare von Referentinnen und Referenten,

e) Kosten für Fahrt, Unterkunft und Verpflegung des Personals, der Mitglieder der Organisation und ehrenamtlich Tätige sowie von Referentinnen und Referenten,

f) Kosten für Aus- und Weiterbildungsveranstaltungen für das Personal, Mitglieder der Organisation sowie ehrenamtlich Tätige,

g) Kosten für Öffentlichkeitsarbeit, Marketing und Druckerzeugnisse in Zusammenhang mit der Tätigkeit,

h) Kosten für Studienreisen von Mitgliedern der Organisationen, die von der Abteilung Bildungsförderung gefördert werden.

2. Die Personalkosten können unter Berücksichtigung der Bezugsparameter laut Art. 14, Absatz 5 anerkannt werden.

3. Die Honorarkosten für Referentinnen und Referenten sowie die Kosten für Fahrt, Unterkunft und Verpflegung können unter Berücksichtigung der Bezugsparameter laut Art. 14, Absätze 6 und 7 anerkannt werden.

4. Die im Antrag angeführten Ausgaben können auch nur teilweise zugelassen werden.

5. Nicht zulässig sind folgende Ausgaben:

a) Passivzinsen für Kredite oder Bankvorschüsse, Verzugszinsen oder Strafen,

b) Betriebsverluste der vorangegangenen Jahre,

c) Spenden und andere gemeinnützige Ausgaben,

d) Repräsentationskosten für Mitglieder oder Angestellte der Antrag stellenden Organisation,

e) Ausgaben für Buffets,

f) Ausgaben für Teilnahmeanzeigen bei Todesfällen,

g) Gruppenreisen, mit Ausnahme dessen, was in Absatz 1 Buchstabe h) vorgesehen ist,

h) Vergütungen an Mitglieder der Leitungsgremien von politischen Parteien oder von Gewerkschaften, sowie an Mitglieder von gewählten Organen (Parlament, Regionalrat, Landtag und Gemeinderat) und an Personen, die offiziell für Ämter in diesen Organen

lavoro;

d) onorari di relatori e relatrici;

e) spese di viaggio, vitto ed alloggio per il personale, i membri dell'organizzazione e le collaboratrici e i collaboratori che svolgono attività a titolo di volontariato, nonché per i relatori e le relatrici;

f) spese per corsi di formazione e aggiornamento per il personale, i membri dell'organizzazione e le collaboratrici e i collaboratori che svolgono attività a titolo di volontariato;

g) spese per pubbliche relazioni, marketing e spese di stampa inerenti all'attività;

h) spese per i viaggi di studio di membri delle organizzazioni finanziate dalla Ripartizione Diritto allo studio.

2. Le spese per il personale possono essere ammesse entro i parametri di riferimento di cui all'articolo 14, comma 5.

3. Le spese per gli onorari di relatrici e relatori nonché le spese di viaggio, vitto e alloggio possono essere ammesse entro i parametri di riferimento di cui all'articolo 14, commi 6 e 7.

4. Le spese indicate nella domanda possono essere ammesse anche solo in parte.

5. Non sono ammissibili le seguenti spese:

a) interessi passivi per fidi o anticipazioni bancarie, interessi di mora e sanzioni;

b) deficit d'esercizio degli anni precedenti;

c) offerte e altre erogazioni per scopi di utilità sociale;

d) spese di rappresentanza a favore di membri o dipendenti del richiedente;

e) spese per buffet;

f) annunci per partecipazione a lutti;

g) viaggi di gruppo, salvo quanto previsto dalla lettera h) del comma 1;

h) compensi per componenti degli organi direttivi di partiti politici e sindacati o per membri di organi elettivi (Parlamento, Consiglio regionale, provinciale o comunale) e candidati ufficiali agli stessi.

kandidieren.

Art. 11

Verwendung der gewährten Beiträge

1. Die Beiträge dürfen ausschließlich zur Durchführung der Tätigkeiten und Projekte verwendet werden, für die sie gewährt wurden.
2. Wer den gewährten Beitrag für einen anderen Zweck oder für andere Ausgaben verwenden will, muss einen begründeten Antrag stellen, in dem die neue Verwendung genau beschrieben ist.
3. Für die ordentlichen Beiträge muss der Antrag innerhalb des Kalenderjahres gestellt werden, auf das sich der Beitrag bezieht.
4. Die Änderung des Zwecks für die Verwendung des Beitrags oder der Ausgaben wird nach demselben Verfahren genehmigt, das für die Beitragsgewährung gilt.
5. Geringfügige Änderungen ohne Auswirkung auf die Ausgabenobergrenze können auch ohne Verwaltungsmaßnahme des zuständigen Amtes zugelassen werden.

Art. 12

Vorschüsse

1. Die Antragstellenden können die Auszahlung eines Vorschusses im Ausmaß von maximal 90 % der Höhe des für das Bezugsjahr gewährten Beitrags beantragen.
2. Dieser Vorschuss muss gleichzeitig mit dem Beitragsantrag beantragt werden.

Art. 13

Abrechnung der Vorschüsse

1. Wer einen Vorschuss erhalten hat, muss die bestrittenen Ausgaben in Höhe des Vorschussbetrags bis 30. September des Jahres abrechnen, das auf jenes der Auszahlung folgt. Dafür sind folgende Unterlagen vorzulegen:
 - a) Antrag laut Artikel 16,
 - b) zusammenfassende Aufstellung der bestrittenen Ausgaben, unterzeichnet vom gesetzlichen Vertreter oder von der gesetzlichen Vertreterin des oder der Antragstellenden, aus welcher die Eckdaten der Ausgabenbelege hervorgehen,

Art. 11

Utilizzo dei contributi concessi

1. Il contributo può essere utilizzato solo per la realizzazione delle attività e dei progetti per i quali è stato concesso.
2. Il beneficiario che intenda utilizzare il contributo per finalità diverse o per coprire altre spese dovrà presentare una domanda motivata, con esatta indicazione del nuovo impiego.
3. Per i contributi ordinari la domanda deve essere presentata entro l'anno solare di riferimento del contributo.
4. La modifica della destinazione del contributo o delle spese è approvata con la stessa procedura prevista per la concessione.
5. Le modifiche minori che non comportano variazioni del tetto di spesa possono essere ammesse anche senza un provvedimento dell'Ufficio competente.

Art. 12

Anticipazioni

1. Può essere richiesta l'erogazione di un'anticipazione fino al 90 % dell'ammontare del contributo concesso per l'anno di riferimento.
2. L'anticipazione va richiesta contestualmente alla domanda di contributo.

Art. 13

Rendicontazione delle anticipazioni

1. I beneficiari che hanno ottenuto un'anticipazione devono rendicontare le spese sostenute, per un importo pari all'anticipazione stessa, entro il 30 settembre dell'anno successivo a quello dell'avvenuta liquidazione, presentando la seguente documentazione:
 - a) la domanda di cui all'articolo 16;
 - b) un elenco riepilogativo delle spese sostenute, sottoscritto dal legale rappresentante del richiedente, da cui emergano i dettagli essenziali della documentazione di spesa;

c) Ausgabenbelege.

2. Bei Subjekten des öffentlichen Rechts werden die Ausgabenbelege durch die Aufstellung laut Absatz 1 Buchstabe b) ersetzt.

3. Bei Vorschüssen auf Projektbeiträge kann die Direktorin oder der Direktor der zuständigen Abteilung in schwerwiegenden und begründeten Fällen eine Verlängerung der Frist laut Absatz 1 gewähren, unter Beachtung der für die Schlussabrechnung vorgesehenen Fälligkeit oder des Zeitplans, wenn sich die Tätigkeit auf mehrere Jahre erstreckt.

4. Erst nach Abrechnung der Vorschüsse können weitere Beträge ausgezahlt werden.

5. Der Anteil eines gewährten Vorschusses, der nicht für die Durchführung der zum Beitrag zugelassenen Tätigkeiten oder Projekte verwendet wurde oder nicht in angemessener Form belegt ist, muss dem Land zurückgezahlt werden, erhöht um die gesetzlichen Zinsen.

Art. 14

Abrechnung und Auszahlung der Förderungen

1. Die Beiträge werden nach Vorlage der Abrechnung laut Artikel 15 und auf der Grundlage des Zeitplans ausgezahlt.

2. Die Abrechnung muss innerhalb folgender Fristen erfolgen:

a) ordentliche Beiträge: bis einschließlich 30. September des Jahres, das auf das geförderte Jahrestätigkeitsprogramm folgt,

b) Projektbeiträge: bis einschließlich 30. September des Jahres, das auf die einzelnen, im Zeitplan angegebenen Tätigkeiten folgt.

3. Verstreicht die Frist laut Absatz 2 ungenutzt durch Verschulden der oder des Begünstigten, wird der Beitrag widerrufen.

4. In schwerwiegenden und begründeten Fällen kann eine Verlängerung der Frist laut Absatz 2, Buchstabe b) bis zu einem weiteren Jahr gewährt werden. Verstreicht auch diese Frist ungenutzt, ist der Beitrag automatisch widerrufen.

5. Personalkosten können maximal in der Höhe der Bruttogehälter des Landespersonals abgerechnet werden. Als Bezugsparameter gelten die für die entsprechende

c) i documenti di spesa.

2. Se il richiedente è un soggetto di diritto pubblico, i documenti di spesa sono sostituiti dall'elenco di cui al comma 1, lettera b).

3. In caso di anticipazioni relative a contributi per progetti la direttrice/il direttore di ripartizione competente può concedere, per gravi e motivate ragioni, una proroga del termine di cui al comma 1, nel rispetto della scadenza prevista per la rendicontazione del saldo o del cronoprogramma in caso di attività a sviluppo pluriennale.

4. Solo ad avvenuta rendicontazione delle anticipazioni possono essere liquidati ulteriori importi.

5. La parte dell'anticipazione che non è stata utilizzata per la realizzazione delle attività o dei progetti ammessi a contributo o che non è stata adeguatamente rendicontata deve essere restituita alla Provincia, maggiorata degli interessi legali.

Art. 14

Rendicontazione e liquidazione dei vantaggi economici

1. I contributi sono liquidati previa presentazione del rendiconto di cui all'articolo 15 e sulla base di quanto previsto nel cronoprogramma.

2. Il rendiconto va presentato entro i seguenti termini:

a) contributi ordinari: entro il 30 settembre dell'anno successivo al programma di attività annuale agevolato;

b) contributi per progetti: entro il 30 settembre dell'anno successivo alle singole attività indicate nel cronoprogramma.

3. Decorsi inutilmente i termini di cui al comma 2 per causa riconducibile al beneficiario, il contributo è revocato.

4. Per gravi e motivate ragioni, può essere concessa una proroga del termine di cui al comma 2, lettera b) fino a un ulteriore anno, trascorso il quale il contributo è automaticamente revocato.

5. Le spese per il personale possono essere rendicontate fino ad un massimo pari all'ammontare dello stipendio lordo del personale provinciale. Quali importi di

Funktionsebene festgelegten Beträge laut geltendem Kollektivvertrag. Abgerechnet werden können zudem sämtliche Lohnnebenkosten einschließlich der Vorsorge- und Sozialabgaben sowie Steuern zu Lasten des Arbeitgebers.

6. Honorarkosten für Referentinnen und Referenten können maximal in der Höhe der geltenden Landestarife abgerechnet werden, unbeschadet der Bestimmungen laut Artikel 2 Absatz 10 des Landesgesetzes Nr. 9/2015.

7. Die Kosten für Fahrt, Unterkunft und Verpflegung können bis zum in der Landesverwaltung geltenden Höchstbetrag abgerechnet werden.

8. Sofern die zum Beitrag zugelassene Gesamtsumme nicht angetastet wird und der zuständige Amtsdirektor oder die zuständige Amtsdirektorin es für angemessen hält, dürfen die einzelnen Ausgabenpositionen bei der Rechnungslegung untereinander ausgeglichen werden.

9. Ausschließlich zum Zweck, die zugelassenen Ausgaben zu erreichen, und im Ausmaß von maximal 25 % der Ausgaben, wird den Organisationen für ehrenamtliche Leistungen von Mitgliedern und Beteiligten ein von der Landesregierung festgelegter Stundensatz angerechnet. Der gewährte Förderbetrag muss auf jeden Fall in seiner gesamten Höhe durch die Dokumentation der Ausgaben nachweisbar sein.

10. Der Zeitaufwand für die institutionellen Sitzungen der Kollegialorgane der Organisationen wird nicht für die Berechnung der Stunden für ehrenamtliche Tätigkeiten anerkannt.

Art. 15

Rechnungslegung

1. Die Rechnungslegung besteht aus:
 - a) dem Antrag laut Artikel 16,
 - b) einer zusammenfassenden Aufstellung der bestrittenen Ausgaben, unterzeichnet vom gesetzlichen Vertreter oder der gesetzlichen Vertreterin des oder der Antragstellenden, aus welcher die Eckdaten der Ausgabenbelege hervorgehen,
 - c) den Ausgabenbelegen bis zum Gesamtbetrag der zugelassenen Ausgaben.

riferimento si considerano quelli previsti dal contratto collettivo vigente per le corrispondenti qualifiche funzionali. Possono inoltre essere rendicontate le spese salariali accessorie, quali gli oneri previdenziali, assistenziali e fiscali a carico del datore di lavoro.

6. Le spese per gli onorari di relatrici e relatori possono essere rendicontate fino all'ammontare massimo vigente per l'amministrazione provinciale, salvo quanto previsto dall'articolo 2, comma 10, della legge provinciale n. 9/2015.

7. Le spese di vitto, alloggio e viaggio possono essere rendicontate fino all'ammontare massimo vigente per l'amministrazione provinciale.

8. In sede di rendicontazione sono ammesse compensazioni tra le singole voci di spesa, nel rispetto della somma totale ammessa a contributo, qualora la direttrice/il direttore dell'ufficio competente ritenga che siano adeguate.

9. Ai soli fini del raggiungimento della spesa ammessa e per un ammontare massimo pari al 25% della spesa stessa, alle organizzazioni è riconosciuto, per le prestazioni rese a titolo di volontariato dai propri soci e aderenti, l'importo orario convenzionale stabilito dalla Giunta provinciale. Il contributo concesso dovrà in ogni caso essere rendicontato per l'intero ammontare con la relativa documentazione di spesa.

10. Il tempo impiegato per le sedute istituzionali degli organi collegiali delle organizzazioni non è riconosciuto per il calcolo delle ore di volontariato.

Art. 15

Rendiconto

1. Il rendiconto è composto da:
 - a) la domanda di cui all'articolo 16;
 - b) un elenco riepilogativo delle spese sostenute, sottoscritto dal legale rappresentante del richiedente, da cui emergano i dettagli essenziali della documentazione di spesa;
 - c) i documenti di spesa fino all'importo totale delle spese ammesse.

2. Die Begünstigten können die Ausgabenbelege auf die Höhe des gewährten Beitrags beschränken. In diesem Fall müssen sie zusätzlich eine Erklärung beilegen, aus der hervorgeht, dass die zugelassenen Ausgaben für die Tätigkeiten zur Gänze bestritten wurden und dass die entsprechenden Ausgabenbelege vorhanden sind.

3. Bei Subjekten des öffentlichen Rechts werden die Ausgabenbelege durch die Aufstellung laut Absatz 1 Buchstabe b) ersetzt.

Art. 16

Anträge auf Auszahlung der Beiträge oder Abdeckung der Vorschüsse

1. Die Anträge auf Auszahlung der Beiträge oder Abdeckung der Vorschüsse werden auf dem vom zuständigen Amt zur Verfügung gestellten Formular oder nach dem entsprechenden Muster verfasst, und vom gesetzlichen Vertreter oder der gesetzlichen Vertreterin der Organisation unterzeichnet. Die Anträge müssen folgende Angaben enthalten:

a) Eckdaten des Dekrets über die Beitragsgewährung samt Beitragshöhe,

b) Angabe, ob sich der Antrag auf die Abdeckung des bereits ausgezahlten Vorschusses oder auf die Auszahlung des Beitrags bezieht,

c) Erklärung über Folgendes:

1) dass die gesetzlichen Voraussetzungen gegeben sind,

2) ob und gegebenenfalls bei welchen Ämtern oder Körperschaften weitere Förderungen für dieselben Tätigkeiten oder Projekte beantragt wurden und in welcher Höhe eventuelle Förderungen gewährt wurden,

3) dass die geförderten Tätigkeiten oder Projekte vollständig umgesetzt wurden, und dass die zugelassenen Ausgaben zur Gänze bestritten wurden, oder, bei Teilabrechnungen, der Prozentsatz der Umsetzung,

4) dass die Personalkosten maximal in der Höhe der Bruttogehälter des Landespersonals abgerechnet wurden, zuzüglich der Vorsorge- und Sozialbeiträge sowie der Steuern zu Lasten des Arbeitgebers,

5) dass Honorarkosten für Referentinnen und Referenten sowie Kosten für Fahrt, Unterkunft und Verpflegung maximal in Höhe der

2. I beneficiari possono limitarsi a produrre i documenti di spesa per un importo pari al contributo concesso. In questo caso devono allegare una dichiarazione con la quale attestano che la spesa ammessa per la realizzazione delle attività è stata sostenuta per intero e di essere in possesso dei relativi documenti di spesa.

3. Se il richiedente è un soggetto di diritto pubblico, i documenti di spesa sono sostituiti dall'elenco di cui al comma 1, lettera b).

Art. 16

Domande di liquidazione dei contributi o di copertura delle relative anticipazioni

1. Le domande di liquidazione dei contributi o di copertura delle relative anticipazioni, da compilare sul modulo predisposto dall'ufficio competente o secondo il relativo modello e sottoscritte dal legale rappresentante dell'organizzazione, devono contenere:

a) gli estremi del decreto di concessione del contributo con il relativo ammontare;

b) l'indicazione se la domanda si riferisce alla copertura dell'anticipazione già liquidata oppure alla liquidazione del contributo;

c) una dichiarazione attestante:

1) la persistenza dei presupposti e dei requisiti prescritti dalla legge;

2) se e presso quali altri uffici o enti sono stati richiesti altri vantaggi economici per le stesse attività o per gli stessi progetti e l'ammontare dei vantaggi economici eventualmente concessi;

3) che le attività o i progetti agevolati sono stati realizzati interamente e che la spesa ammessa è stata sostenuta per intero o, in caso di rendicontazione parziale, l'indicazione della percentuale di realizzazione;

4) che le spese per il personale sono state rendicontate fino a un massimo pari all'ammontare dello stipendio lordo del personale provinciale più gli oneri previdenziali, assistenziali e fiscali a carico del datore di lavoro;

5) che le spese per gli onorari delle relatrici e dei relatori nonché quelle di vitto, alloggio e viaggio sono state rendicontate fino

geltenden Landestarife abgerechnet wurden. Wurden diese überschritten, ist eine Begründung anzugeben, die von der Verwaltung im Sinne von Artikel 2 Absatz 10 des Landesgesetzes vom 27. Juli 2015, Nr. 9, geprüft wird,

6) bei ehrenamtlicher Tätigkeit Erklärung über den Anteil der zugelassenen Ausgaben, welcher durch die Leistung ehrenamtlicher Tätigkeiten abgedeckt wird,

7) vollständige oder teilweise Absetzbarkeit der Mehrwertsteuer,

8) Erklärung darüber, ob der Beitrag dem Vorsteuereinbehalt von 4 % unterliegt oder nicht.

Art. 17

Kürzung der Förderung

1. Wurden die geförderten Tätigkeiten und Projekte nicht oder nur teilweise durchgeführt oder die zugelassenen Ausgaben nicht zur Gänze bestritten, wird der Beitrag im entsprechenden Verhältnis gekürzt.

2. In begründeten Fällen kann die zuständige Abteilungsdirektorin oder der zuständige Abteilungsdirektor unter Beachtung der von Artikel 5 vorgesehenen Höchstgrenzen eine Reduzierung der zugelassenen Ausgaben ohne Kürzung des Beitrags genehmigen.

Art. 18

Ausgabenbelege

1. Die Ausgabenbelege müssen:

a) den gesetzlichen Bestimmungen entsprechen,

b) auf die Antragstellenden lauten,

c) quittiert sein,

d) sich auf den Förderzweck beziehen sowie auf die zugelassenen Ausgaben.

2. Bei der Förderung von Jahrestätigkeiten müssen sich die Ausgaben auf das Kalenderjahr beziehen, für das die Förderung gewährt wurde.

3. Im Fall von Projekten können auch Ausgabenbelege vorgelegt werden, die in den Jahren nach jenem der Gewährung des Beitrags ausgestellt wurden, sofern sie sich

all'ammontare massimo vigente per l'amministrazione provinciale. In caso di superamento dell'ammontare massimo, deve essere fornita un'adeguata motivazione, che sarà valutata dall'amministrazione ai sensi dell'articolo 2, comma 10, della legge provinciale 27 luglio 2015, n. 9;

6) in caso di attività di volontariato, la quota di spesa ammessa coperta attraverso prestazioni rese a tale titolo;

7) la detraibilità totale o parziale dell'IVA;

8) se il contributo è soggetto o meno alla ritenuta d'acconto del 4%.

Art. 17

Riduzione del vantaggio economico

1. Se le attività e i progetti agevolati non sono stati realizzati o sono stati realizzati solo parzialmente, oppure se le spese ammesse non sono state sostenute per intero, il contributo concesso è ridotto in proporzione.

2. In casi motivati il direttore/la direttrice di ripartizione competente può autorizzare una riduzione della spesa ammessa senza riduzione del contributo, nel rispetto dei limiti massimi di cui all'articolo 5.

Art. 18

Documenti di spesa

1. I documenti di spesa devono:

a) essere conformi alle vigenti disposizioni di legge;

b) essere intestati al soggetto richiedente;

c) essere quietanzati;

d) riferirsi alle finalità per cui è stato concesso il contributo e alle spese ammesse.

2. Per quanto riguarda l'incentivazione dell'attività annuale, le spese devono riferirsi all'anno per cui è stato concesso il contributo.

3. In caso di progetti possono essere prodotti anche documenti di spesa emessi negli anni successivi a quello di concessione del contributo, purché si riferiscano alle

auf den Förderzweck und die zugelassenen Ausgaben beziehen und unter der Voraussetzung, dass sie mit dem vorgelegten Zeitplan übereinstimmen.

Art. 19

Werbung

1. Die Begünstigten weisen im Rahmen ihrer Öffentlichkeitsarbeit in angemessener Form darauf hin, dass die Tätigkeiten finanziell durch die Autonome Provinz Bozen - Südtirol, Abteilung Deutsche Kultur, Abteilung Ladinische Kultur und ladinisches Schulamt oder Abteilung Bildungsförderung unterstützt wurden; sie verwenden dabei das Logo der Landesverwaltung.

Art. 20

Kontrollen

1. Im Sinne von Artikel 2 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, führt das zuständige Amt Stichprobenkontrollen an mindestens 6 % der Begünstigten durch.

2. Die der Stichprobenkontrolle zu unterziehenden Begünstigten werden durch das Los von einer Kommission ermittelt, die aus dem Direktor/der Direktorin der zuständigen Abteilung und zwei Bediensteten besteht.

3. Darüber hinaus überprüft das zuständige Landesamt sämtliche Zweifelsfälle.

Art. 21

Unrechtmäßige Inanspruchnahme von Förderungen

1. Im Fall unrechtmäßig in Anspruch genommener Förderungen werden die Bestimmungen laut Artikel 2/bis und Artikel 5 Absatz 6 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, angewandt.

Art. 22

Übergangsbestimmung

1. Diese Richtlinien gelten für die ab dem Jahr 2017 eingereichten Anträge.

finalità per cui è stato concesso il contributo stesso e alle spese ammesse e purché corrispondano a quanto previsto dal cronoprogramma presentato.

Art. 19

Pubblicità

1. I beneficiari, nell'ambito della propria attività di comunicazione, devono segnalare adeguatamente che le attività sono state realizzate con il sostegno economico della Provincia autonoma di Bolzano - Alto Adige, Ripartizione Cultura tedesca, Ripartizione Cultura e Intendenza scolastica ladina o Ripartizione Diritto allo studio e devono utilizzare il logo della Provincia.

Art. 20

Controlli

1. Ai sensi dell'articolo 2, comma 3, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, l'ufficio provinciale competente effettua controlli a campione su almeno il 6 % dei beneficiari.

2. I beneficiari da sottoporre a controllo vengono sorteggiati in presenza di una commissione composta dal direttore/dalla direttrice di ripartizione competente e da due funzionari.

3. Sono inoltre sottoposti a controllo tutti i casi ritenuti dubbi dall'ufficio provinciale competente.

Art. 21

Indebita percezione di vantaggi economici

1. In caso di percezione indebita di vantaggi economici si applicano le disposizioni di cui all'articolo 2/bis e all'articolo 5, comma 6, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche.

Art. 22

Norma transitoria

1. I presenti criteri trovano applicazione per le domande presentate a partire dall'anno 2017.

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor / Il Direttore d'ufficio	PARDATSCHER THOMAS	23/01/2017 17:14:08
Der Abteilungsdirektor / Il Direttore di ripartizione	KLOTZ VOLKER	23/01/2017 17:17:24
Der Amtsdirektor / Il Direttore d'ufficio	PLONER FELIX	23/01/2017 16:57:57
Der Amtsdirektor / Il Direttore d'ufficio	TSCHUGGUEL ROLANDA	23/01/2017 17:11:00

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo a
impegno di spesa.
Dieser Beschluss beinhaltet keine
Zweckbindung

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen
ermittelt

accertato
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 24/01/2017 17:49:09
NATALE STEFANO Il direttore dell'Ufficio spese

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

31/01/2017

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

31/01/2017

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 16 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

*nome e cognome: Arno Kompatscher
codice fiscale: IT:KMPRNA71C19D571S
certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2
numeri di serie: 315333
data scadenza certificato: 04/01/2020*

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 16 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

*nome e cognome: Eros Magnago
codice fiscale: IT:MGNRSE66H24H612Y
certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2
numeri di serie: 2F2B1D
data scadenza certificato: 14/12/2019*

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

31/01/2017

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma